



Sessão de Música, Linguística e Literatura
Dia 03/07/13 – 13h30 às 18h30
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 03 – Sala 03

Voces del Río de La Plata Traduciéndose en Tierras Brasileñas

Eva Taberne*

Universidade Federal da Integração Latino-Americana
Letras: Expressões Literárias e Linguísticas
E-mail: evataberne@gmail.com

Giane da Silva Mariano Lessa

Universidade Federal da Integração Latino-Americana
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História
E-mail: giane.lessa@unila.edu.br

Alai Garcia Diniz

Universidade Federal da Integração Latino-Americana
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História
E-mail: alai.diniz@unila.edu.br

RESUMO

El presente trabajo tiene como objetivo reconocer algunas voces femeninas contemporáneas de la literatura de la región rioplatense y dar a conocer esas producciones en Brasil, traduciéndolas al portugués y difundiéndolas a través de Internet, con la pretensión de contribuir con el proyecto de integración latinoamericana, que es uno de los pilares de UNILA. Los poemas traducidos, como resultados parciales de la investigación, pertenecen a dos autoras uruguayas: Cristina Peri Rossi e Idea Vilariño, quienes comparten en su obra poética algunas semejanzas a nivel estilístico y temático, motivo por el que decidimos reunirlos. Utilizando los presupuestos de Stefanie Wimmer (2011) y aplicándolos a la traducción literaria, traducimos de forma inversa, es decir, teniendo como lengua 1 el castellano, traducimos al portugués o lengua 2. La elección de esta metodología se fundamenta en los siguientes argumentos: quien realiza las traducciones se encuentra viviendo y realizando su trabajo en Brasil y no en un ambiente artificial de la lengua portuguesa, tratándose de un contexto de inmersión enriquecido por la presencia de hablantes de diferentes variantes del portugués que integran la universidad. Por otro lado, la traductora también es uruguaya y conoce la cultura y literatura de ambas poetisas. En tercer lugar, las traducciones fueron revisadas y comentadas por profesores brasileños. Además, se estableció contacto directo con Cristina Peri Rossi, dándose un fluido intercambio de ideas que enriqueció el proceso de traducción. Los principales aportes teóricos que sirvieron a nuestro trabajo fueron los de Paulo Henriques Britto (2012) y Octavio Paz (1979) en lo que refiere a la traducción de poesía y Heloísa Cintrão (2006) con sus estudios del portugués y el español como lenguas próximas. Hasta el momento, siete poemas de cada autora fueron traducidos y exhibidos en edición bilingüe a través de un blog, encontrándonos en una fase inicial del proceso de difusión. Nuestra traducción no pretende ser definitiva, sino operar como un generador de interés por estas poetisas para que puedan realizarse futuras traducciones directas. Por eso, tenemos la expectativa de que este proyecto no se acabe con este primer trabajo, con miras a ampliarlo, incluyendo otras autoras uruguayas y argentinas y profundizar en la práctica de la traducción inversa.

*bolsista de Iniciação Científica PROBIC/CNPq

Palavras-chave: *Traducción inversa, poesía hispano-americana, género, integración.*